

D Z I E N N I K U S T A W



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

27 lipca

№ 67.

Rok 1934.

T R E Ś Ć :

UMOWY

- Poz.: 588**—między Polską a Niemcami o przewozie więźniów między Prusami Wschodnimi i pozostałą częścią Niemiec przez Polskę i obszar Wolnego Miasta Gdańska, podpisana wraz z dwoma załącznikami w Berlinie, dnia 13 lutego 1933 r. 1199
- 589**—Oświadczenie rządowe z dnia 27 czerwca 1934 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych umowy między Polską a Niemcami o przewozie więźniów między Prusami Wschodnimi i pozostałą częścią Niemiec przez Polskę i obszar Wolnego Miasta Gdańska, podpisanej wraz z dwoma załącznikami w Berlinie dnia 13 lutego 1934 r. 1206
- 590**—między Polską a Niemcami, podpisana w Berlinie dnia 14 lutego 1933 r. o zmianie przepisów wykonawczych Rozdział X Konwencji między Niemcami a Polską i W. M. Gdańskiem w sprawie wolności tranzytu między Prusami Wschodnimi a resztą Niemiec z dnia 21 kwietnia 1921 r. 1206
- 591**—Oświadczenie rządowe z dnia 10 lipca 1934 r. w sprawie umowy między Polską a Niemcami, podpisanej w Berlinie dnia 14 lutego 1933 r. o zmianie przepisów wykonawczych Rozdział X Konwencji między Niemcami a Polską i W. M. Gdańskiem w sprawie wolności tranzytu między Prusami Wschodnimi a resztą Niemiec z dn. 21 kwietnia 1921 r. 1230

588.

U M O W A

między Polską a Niemcami o przewozie więźniów między Prusami Wschodnimi i pozostałą częścią Niemiec przez Polskę i obszar Wolnego Miasta Gdańska, podpisana wraz z dwoma załącznikami w Berlinie, dnia 13 lutego 1933 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 5 marca 1934 r. — Dz. U. R. P. Nr. 30, poz. 260).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu trzynastym lutego, tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku podpisana została w Berlinie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rzeszy Niemieckiej Umowa o przewozie więźniów między Prusami Wschodnimi i pozostałą częścią Niemiec przez Polskę i obszar Wolnego Miasta Gdańska, z dwoma załącznikami o następującem brzmieniu dosłownem:

UMOWA

o przewozie więźniów między Prusami Wschodnimi i pozostałą częścią Niemiec przez Polskę i obszar Wolnego Miasta Gdańska.

Polska i Wolne Miasto Gdańsk z jednej strony a Niemcy z drugiej strony postanowiły na zasadzie art. 89 i 98 Traktatu Wersalskiego z dnia 28 czerwca 1919 r. i w uzupełnieniu Konwencji Paryskiej z dnia 21 kwietnia 1921 r. w sprawie wolności tram-

ABKOMMEN

über die Beförderung von Gefangenen im Durchgangsverkehr zwischen Ostpreussen und dem übrigen Deutschland durch Polen und das Gebiet der Freien Stadt Danzig.

Deutschland einerseits und Polen und die Freie Stadt Danzig andererseits haben beschlossen, auf Grund der Artikel 89 und 98 des Versailler Vertrags vom 28. Juni 1919 und in Ergänzung des Pariser Abkommens über den freien Durchgangsverkehr zwi-

zytu pomiędzy Prusami Wschodnimi a pozostałą częścią Niemiec, uregulować umową sprawę przewozu więźniów pomiędzy Prusami Wschodnimi i pozostałą częścią Niemiec. W tym celu zamianowali swymi pełnomocnikami:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Dyrektora Departamentu w Ministerstwie Komunikacji Franciszka MOSKWE, który zgodnie z art. 104 ust. 6 Traktatu Wersalskiego działa także za Wolne Miasto Gdańsk, o ile ono wchodzi w rachubę jako Umawiająca się Strona,

Prezydent Rzeszy Niemieckiej

Pana Posła Dra Paul ECKARDT i
Pana Tajnego Radcę Rządu, Dyrektora Kolei Rzeszy Carl SCHOLZ.

Pełnomocnicy, po okazaniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone we właściwej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

(1) Więźniowie będą przewożeni w ruchu tranzytowym pomiędzy Prusami Wschodnimi i resztą Niemiec przez Polskę i obszar Wolnego Miasta Gdańska według postanowień niniejszej Umowy.

(2) Więźniami w rozumieniu niniejszej Umowy są osoby, które zarządzeniem władzy zostały pozbawione wolności.

(3) Polscy obywatele są z przewozu wyłączeni.

Artykuł 2.

(1) Przewóz odbywa się linjami kolejowymi, przechodzącymi przez Polskę i obszar Wolnego Miasta Gdańska i zarządzanymi przez Polskę.

(2) Polska i Niemcy zastrzegają sobie prawo zawarcia drogą wymiany not porozumienia o korzystaniu z innych linii, przechodzących wyłącznie przez Polskę. W razie dojścia do skutku takiego porozumienia, będą miały odpowiednie zastosowanie postanowienia niniejszej Umowy.

Artykuł 3.

(1) Przewóz odbywa się pociągami ruchu tranzytowego, mającymi konwój celny kraju tranzytowego. Odbywa się on jako transport zbiorowy lub jako transport pojedynczy.

(2) Przewóz transportów zbiorowych odbywa się w dniach wyznaczonych i w wagonach specjalnie do tego urządzonych z korytarzem (wagon więźniarski). Rozkład jazdy transportów zbiorowych właściwa władza niemiecka podaje w wiadomości właściwym władzom polskim i gdańskim.

(3) Przewóz transportów pojedynczych odbywa się w osobnych przedziałach.

Artykuł 4.

(1) Urzędnikom niemieckim albo innym osobom, przeznaczonym z urzędu ze strony niemieckiej do konwojowania transportów więźniów (urzędnicy straży niemieckiej), zezwala się na przekraczanie granicy w wykonywaniu służby i w celu jej wykonywania bez paszportu i wizy, na podstawie zaświad-

schen Ostpreussen und dem übrigen Deutschland vom 21. April 1921 die Beförderung von Gefangenen im Durchgangsverkehr zwischen Ostpreussen und dem übrigen Deutschland vertraglich zu regeln. Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichspräsident

Herrn Gesandten Dr. Paul ECKARDT und Herrn Geheimen Regierungsrat, Reichsbahndirektor Carl SCHOLZ,

der Präsident der Republik Polen

Herrn Departementsdirektor im Verkehrsministerium Franciszek MOSKWA, der gemäss Artikel 104 Absatz 6 des Versailler Vertrags auch für die Freie Stadt Danzig, soweit sie als Vertragsteil in Frage kommt, handelt.

Die Bevollmächtigten haben nach Vorlegung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

Artikel 1.

(1) Im Durchgangsverkehr zwischen Ostpreussen und dem übrigen Deutschland durch Polen und das Gebiet der Freien Stadt Danzig werden Gefangene nach Massgabe der Bestimmungen dieses Abkommens befördert.

(2) Gefangene im Sinne dieses Abkommens sind Personen, denen durch Verfügung einer Behörde die Freiheit entzogen ist.

(3) Polnische Staatsangehörige sind von der Beförderung ausgeschlossen.

Artikel 2.

(1) Die Beförderung geschieht auf den durch Polen und das Gebiet der Freien Stadt Danzig laufenden und von Polen verwalteten Eisenbahnlinien.

(2) Deutschland und Polen behalten sich vor, durch Notenwechsel die Benutzung weiterer, lediglich durch Polen laufender Eisenbahnlinien zu vereinbaren. Im Falle einer solchen Vereinbarung gelten sinngemäss die Bestimmungen dieses Abkommens.

Artikel 3.

(1) Die Beförderung findet in den von Zollorganen des Durchgangslandes begleiteten Zügen des Durchgangsverkehrs statt. Sie geschieht in Sammeltransporten oder in Einzeltransporten.

(2) Die Sammeltransporte erfolgen an bestimmten Tagen und in besonders dazu eingerichteten Eisenbahnwagen mit Durchgang (Gefangenenwagen). Der Fahrplan der Sammeltransporte wird von der zuständigen deutschen Behörde den zuständigen polnischen und danziger Behörden rechtzeitig mitgeteilt.

(3) Die Einzeltransporte erfolgen in abgesonderten Wagenabteilen.

Artikel 4.

(1) Den deutschen Beamten oder anderen Personen, die deutscherseits amtlich beauftragt sind, Gefangenentransporte zu begleiten, (deutsche Begleitbeamte) wird der Grenzübertritt in und zur Ausübung des Dienstes unter Befreiung vom Pass- und Sichtvermerkszwang auf Grund eines von der

czenia sporządzonego przez władzę przełożoną, według załączonego wzoru (załącznik 1). Urzędnicy straży niemieckiej nie podlegają formalnościom celnym kraju tranzytowego. Mogą oni być w uniformie albo nosić odznakę, wskazującą na ich stanowisko służbowe.

(2) Broń palną wraz z amunicją do niej należąca powinni urzędnicy straży niemieckiej przy wjeździe do kraju tranzytowego złożyć na czas przejazdu w osobnym pomieszczeniu wagonu więźniarki, albo, gdy chodzi o transporty pojedyncze, w brankardzie pociągu. Nie odnosi się to do krótkiej broni palnej i należącej do niej amunicji.

(3) Urzędnicy straży niemieckiej, jadący bez więźniów powinni złożyć wszelką broń palną.

Artykuł 5.

(1) Właściwa władza niemiecka powinna sporządzać dokumenty przewozu więźniów. Dokumenty przewozu sporządzać należy według załączonego wzoru (załącznik 2); muszą one zawierać miejsce i datę sporządzenia i być opatrzone podpisem sporządzającego urzędnika i pieczęcią urzędową.

(2) Urzędnicy straży niemieckiej oddają dokumenty przewozu przy wjeździe do kraju tranzytowego organom służby bezpieczeństwa tego kraju, które konwojują transport.

Artykuł 6.

Więźniowie, przewożeni zgodnie z Umową niniejszą, nie podlegają formalnościom paszportowym i celnym kraju tranzytowego.

Artykuł 7.

Od chwili wjazdu do kraju tranzytowego przejmują organa służby bezpieczeństwa tego kraju na czas trwania przejazdu nadzór nad więźniami i ich transportem. Utrzymywanie porządku i spokoju wśród więźniów pozostaje w czasie przejazdu zadaniem urzędników straży niemieckiej.

Artykuł 8.

(1) Gdyby przewóz uległ przerwie z powodu nieprzewidzianych okoliczności, wówczas władze kraju tranzytowego dołożą starań, aby dalszy przewóz transportu nastąpił możliwie szybko.

(2) Gdyby się wyjątkowo nie dało skutecznie dalszego przewozu w ciągu dwudziestu czterech godzin, wówczas najbliższy sędzia śledczy lub najbliższy sąd grodzki kraju tranzytowego wyda, na wniosek prokuratora tego kraju, na podstawie dokumentu przewozu, postanowienie, mocą którego więźniowie mają być zatrzymani aż do opuszczenia przez nich kraju tranzytowego; postanowienie należy doręczyć więźniom.

Artykuł 9.

W kraju tranzytowym wysiadanie z wagonu, jak również wydawanie z niego przedmiotów lub przyjmowanie ich do wagonu jest zabronione. Komunikowanie się ze światem zewnętrznym powinno

vorgesetzten Dienststelle nach beiliegendem Muster (Anlage 1) ausgestellten Ausweises gestattet. Die deutschen Begleitbeamten sind den Zollförmlichkeiten des Durchgangslandes nicht unterworfen. Sie dürfen Uniform oder ein ihre Dienststellung kennzeichnendes Abzeichen tragen.

(2) Feuerwaffen nebst der dazu gehörigen Munition haben die deutschen Begleitbeamten bei der Einfahrt in das Durchgangsland für die Dauer der Durchfahrt in einem besonderen Raume des Gefangenenwagens oder bei einem Einzeltransport im Gepäckwagen des Zuges abzulegen. Dies gilt nicht für kurze Handfeuerwaffen und die dazu gehörige Munition.

(3) Bei einer Fahrt ohne Gefangene haben die deutschen Begleitbeamten alle Feuerwaffen abzugeben.

Artikel 5.

(1) Die zuständige deutsche Behörde hat für die Gefangenen Transportscheine auszustellen. Die Transportscheine müssen dem beiliegenden Muster (Anlage 2) entsprechen, Ort und Zeit ihrer Ausstellung ersehen lassen und die Namensunterschrift des ausstellenden Beamten sowie das Dienstsiegel tragen.

(2) Die deutschen Begleitbeamten übergeben die Transportscheine bei der Einfahrt in das Durchgangsland den Organen des Sicherheitsdienstes dieses Landes, die den Transport begleiten.

Artikel 6.

Die Gefangenen, die nach diesem Abkommen befördert werden, sind den Pass- und Zollförmlichkeiten des Durchgangslandes nicht unterworfen.

Artikel 7.

Von der Einfahrt in das Durchgangsland an übernehmen die Organe des Sicherheitsdienstes dieses Landes für die Dauer der Durchfahrt die Aufsicht über die Gefangenen und ihren Transport. Die Aufrechterhaltung der Ruhe und Ordnung unter den Gefangenen bleibt während der Durchfahrt Aufgabe der deutschen Begleitbeamten.

Artikel 8.

(1) Wird die Durchfahrt infolge unvorhergesehener Umstände unterbrochen, so werden die Behörden des Durchgangslandes dafür sorgen, dass der Transport möglichst schnell weitergeführt wird.

(2) Lässt sich ausnahmsweise die Weiterführung des Transports nicht innerhalb von vierundzwanzig Stunden bewerkstelligen, so erlässt der örtlich nächste Untersuchungsrichter oder das örtlich nächste Amtsgericht des Durchgangslandes auf Antrag eines Staatsanwalts dieses Landes auf Grund des Transportscheines eine Verfügung, durch welche die Gefangenen bis zum Verlassen des Durchgangslandes in Verwahrung zu halten sind; die Verfügung ist den Gefangenen zuzustellen.

Artikel 9.

Im Durchgangsland ist es verboten, aus dem Wagen auszusteigen sowie Gegenstände hinauszugeben oder in den Wagen hereinzunehmen. Ein Verkehr mit der Aussenwelt soll nur durch Vermitt-

się odbywać jedynie za pośrednictwem organów służby bezpieczeństwa kraju tranzytowego.

Artykuł 10.

(1) Urzędnicy straży niemieckiej i więźniowie podlegają prawom i przepisom kraju tranzytowego, dotyczącym porządku i bezpieczeństwa publicznego, jak również mającym charakter przepisów sanitarnych.

(2) Urzędnicy straży niemieckiej i więźniowie podlegają w kraju tranzytowym jurysdykcji i władzy policyjnej tego kraju.

(3) Pod względem jednak odpowiedzialności dyscyplinarnej z powodu uchybień służbowych podlegają urzędnicy straży niemieckiej wyłącznie swym przełożonym władzom niemieckim. Osądzenie z powodu popełnienia przez nich w wykonaniu służby przestępstw w kraju tranzytowym pozostawia się, jeżeli oni nie są obywatelami tego kraju, wyłącznie władzom niemieckim na żądanie tych władz. W razie wystąpienia z takim żądaniem, należy osobę ściganą bezzwłocznie dostarczyć władzy niemieckiej w niem wskazanej. Z żądaniem przekazania osądzenia i dostarczenia osoby ściganej powinna wystąpić właściwa do ścigania karnego władza niemiecka do właściwej do ścigania karnego władzy kraju tranzytowego.

(4) Urzędnicy straży niemieckiej i więźniowie mogą być w kraju tranzytowym tylko wówczas zatrzymani, gdy popełnili tam w czasie przejazdu zbrodnię lub występki. Natychmiastowe zatrzymanie z powodu popełnienia występku będzie zaniechane, jeżeli władze kraju tranzytowego nie mają interesu w natychmiastowym zatrzymaniu.

(5) W razie zatrzymania więźnia w kraju tranzytowym należy go, po zakończeniu postępowania karnego włącznie z wykonaniem kary, dostarczyć zpowrotem władzom niemieckim bez specjalnych formalności.

(6) Jeżeli z powodu zatrzymania urzędnika straży niemieckiej, albo z innych przyczyn dalszy przewóz transportu narażony będzie na niebezpieczeństwo, to władze kraju tranzytowego dołożą starań w celu zabezpieczenia dalszego przewozu do granicznej niemieckiej stacji kolejowej, położonej w kierunku jazdy.

Artykuł 11.

Przy przekraczaniu granicy przez organa służby bezpieczeństwa kraju tranzytowego mają odpowiednie zastosowanie postanowienia artykułu 16 Umowy Berlińskiej o wzajemnej komunikacji kolejowej z dnia 27 marca 1926 roku.

Artykuł 12.

Wszelkie koszty, związane z przewozem włącznie z kosztami konwojowania transportu przez organa służby bezpieczeństwa kraju tranzytowego, ponoszą Niemcy. Właściwe władze Umawiających się Stron oznaczają wspólnie wysokość kosztów.

telung der Organe des Sicherheitsdienstes des Durchgangslandes stattfinden.

Artikel 10.

(1) Die deutschen Begleitbeamten und die Gefangenen unterliegen den Gesetzen und Vorschriften des Durchgangslandes, soweit diese sich auf die Aufrechterhaltung der Ordnung und öffentlichen Sicherheit beziehen oder gesundheitspolizeilicher Art sind.

(2) Die deutschen Begleitbeamten und die Gefangenen unterstehen im Gebiete des Durchgangslandes der Gerichtsbarkeit und Polizeigewalt dieses Landes.

(3) Wegen der disziplinarischen Ahndung dienstlicher Verfehlungen unterstehen die deutschen Begleitbeamten lediglich ihren vorgesetzten deutschen Dienstbehörden. Wegen der in Ausübung ihres Dienstes auf dem Gebiete des Durchgangslandes begangenen strafbaren Handlungen wird die Aburteilung den deutschen Behörden auf ihr Ersuchen ausschliesslich überlassen, soweit es sich nicht um Angehörige des Durchgangslandes handelt. Wird ein solches Ersuchen gestellt, so ist der Verfolgte unverzüglich der darin bezeichneten deutschen Behörde zuzuführen. Das Ersuchen um Überlassung der Aburteilung und Zuführung des Verfolgten ist von der zuständigen deutschen Strafverfolgungsbehörde unmittelbar bei der zuständigen Strafverfolgungsbehörde des Durchgangslandes zu stellen.

(4) Die deutschen Begleitbeamten und die Gefangenen dürfen im Durchgangsland nur festgenommen werden, wenn sie dort während der Durchfahrt ein Verbrechen oder Vergehen begangen haben. Von einer sofortigen Festnahme wegen Vergehen wird abgesehen, falls nicht die Behörden des Durchgangslandes ein Interesse an der sofortigen Festnahme haben.

(5) Ist ein Gefangener im Durchgangsland festgenommen worden, so wird er nach Abschluss des Strafverfahrens einschliesslich der Strafvollstreckung ohne besondere Förmlichkeiten den deutschen Behörden wieder zugeführt.

(6) Wird infolge der Festnahme von deutschen Begleitbeamten oder aus anderen Gründen die sichere Weiterführung des Transportes gefährdet, so werden die Behörden des Durchgangslandes für die sichere Weiterführung des Transportes bis zu dem in der Fahrtrichtung gelegenen deutschen Grenzbahnhof sorgen.

Artikel 11.

Für den Grenzübertritt der Organe des Sicherheitsdienstes des Durchgangslandes gelten entsprechend die Bestimmungen des Artikel 16 des Berliner Abkommens über den gegenseitigen Eisenbahnverkehr vom 27. März 1926.

Artikel 12.

Alle mit der Durchfahrt verbundenen Kosten einschliesslich der Kosten der Begleitung des Transportes durch Organe des Sicherheitsdienstes des Durchgangslandes trägt Deutschland. Die zuständigen Behörden der Vertragsteile werden die Höhe der Kosten vereinbaren.

Artykuł 13.

W sprawach uregulowanych niniejszą Umową władze Umawiających się Stron korespondują ze sobą bezpośrednio; posługują się one swym językiem urzędowym.

Artykuł 14.

(1) O sporach wynikłych z zastosowania lub wykładni niniejszej Umowy rozstrzyga Sąd Rozjemczy.

(2) Umawiające się Strony są zgodne co do tego, że Sąd ten składać się będzie z tych samych osób, co Sąd Rozjemczy przewidziany w Konwencji Paryskiej z dnia 21 kwietnia 1921 r. w sprawie wolności tranzytu między Prusami Wschodnimi a pozostałą częścią Niemiec.

(3) Sąd Rozjemczy sam określi swoje postępowanie i swój regulamin.

Artykuł 15.

Umawiające się Strony wydadzą we wzajemnym porozumieniu ogólne zarządzenia wykonawcze do Umowy niniejszej i podadzą je sobie wzajemnie do wiadomości.

Artykuł 16.

Umawiające się Strony zastrzegają sobie prawo zastąpienia władz, określonych jako właściwe w niniejszej Umowie albo w wydanych do niej zarządzeniach wykonawczych, innymi władzami. Umawiająca się Strona, która dokonywa zmiany, zawiadomi o tem zawczasu inne umawiające się Strony.

Artykuł 17.

(1) Polska w imieniu własnym jak i w imieniu Wolnego Miasta Gdańska i Niemcy mają prawo w każdym czasie żądać rewizji niniejszej Umowy.

(2) Do tego żądania należy dołączyć projekt pożądaných zmian. Odpowiedź powinna być udzielona w ciągu trzech miesięcy po dniu, w którym nastąpiła notyfikacja żądania. W razie potrzeby należy następnie w czasie najkrótszym przystąpić do rokowań.

Artykuł 18.

(1) Umowa niniejsza będzie ratyfikowana. Dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie.

(2) Umowa ta wejdzie w życie trzydziestego dnia po dniu, w którym zostały wymienione dokumenty ratyfikacyjne.

W dowód czego pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę w trzech egzemplarzach, sporządzonych w języku polskim i niemieckim. Jeden egzemplarz otrzymują Niemcy, a dwa Polska, z których jeden wręczy Wolnemu Miastu Gdańskowi.

Spisano w Berlinie dnia trzynastego lutego tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku.

F. Moskwa

Eckardt
Scholz

L. S.

Artikel 13.

In den durch dieses Abkommen geregelten Angelegenheiten führen die Behörden der Vertragsteile den Schriftwechsel unmittelbar; sie bedienen sich dabei ihrer amtlichen Sprache.

Artikel 14.

(1) Über Streitigkeiten, die aus der Anwendung oder über die Auslegung dieses Abkommens entstehen, entscheidet ein Schiedsgericht.

(2) Die Vertragsteile sind sich darüber einig, dass das Schiedsgericht aus den gleichen Personen zusammengesetzt sein soll wie das im Pariser Abkommen über den freien Durchgangsverkehr zwischen Ostpreussen und dem übrigen Deutschland vom 21. April 1921 vorgesehene Schiedsgericht.

(3) Das Schiedsgericht regelt selbst sein Verfahren und seine Geschäftsordnung.

Artikel 15.

Die Vertragsteile werden die allgemeinen Ausführungsbestimmungen zu diesem Abkommen im gegenseitigen Benehmen erlassen und einander mitteilen.

Artikel 16.

Die Vertragsteile behalten sich vor, die in diesem Abkommen oder in den dazu erlassenen Ausführungsbestimmungen als zuständig bezeichneten Behörden durch andere zu ersetzen. Der Vertragsteil, der eine Änderung vornimmt, wird die anderen Vertragsteile rechtzeitig davon unterrichten.

Artikel 17.

(1) Deutschland und Polen, dieses auch im Namen der Freien Stadt Danzig, haben jederzeit das Recht, eine Nachprüfung des Abkommens zu verlangen.

(2) Dem Verlangen soll ein Vorschlag über die gewünschten Änderungen beigelegt werden. Innerhalb von drei Monaten nach Ablauf des Tages der Bekanntgabe des Verlangens soll darauf geantwortet werden. Wenn es notwendig ist, sollen alsdann in kürzester Frist Verhandlungen aufgenommen werden.

Artikel 18.

(1) Dieses Abkommen wird ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Warschau ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt am dreissigsten Tage nach Ablauf des Tages in Kraft, an dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht worden sind.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen in drei in deutscher und polnischer Sprache hergestellten Ausfertigungen unterzeichnet. Eine Ausfertigung erhält Deutschland und zwei Ausfertigungen Polen, von denen es die eine an die Freie Stadt Danzig weiterleiten wird.

Geschehen in Berlin am dreizehnten Februar Neunzehnhundertdreissig.

Eckardt
Scholz

F. Moskwa

L. S.

L. S.

ANLAGE
ZAŁĄCZNIK 1

A U S W E I S
ZAŚWIADCZENIE Nr.

(Zu Artikel
(Do artykułu 4)

Reichsfarben Barwy państwowe

Gültig bis zum 19.....
Ważne do dnia

Der
(Dienststellung) (Vorname und Familienname)
(Stanowisko służbowe) (Imię i nazwisko)

ist deutscher Begleitbeamter im Sinne des Artikel 4 des Abkommens über die Beför-
jest urzędnikiem straży niemieckiej w rozumieniu artykułu 4 Umowy o przewo-
derung von Gefangenen im Durchgangsverkehr zwischen Ostpreussen und dem übrigen
więźniów w ruchu tranzytowym między Prusami Wschodnimi i pozostałą częścią
Deutschland durch Polen und das Gebiet der Freien Stadt Danzig vom 13. Februar 1933.
Niemiec przez Polskę i obszar Wolnego Miasta Gdańska z dnia 13 lutego 1933 r.

..... den 19.....
..... dnia

(Dienstsiegel)
(Pieczęć)

Dienststelle
Urząd

.....
Unterschrift des Inhabers
Podpis posiadacza

.....
Unterschrift des ausstellenden Beamten
Podpis sporządzającego urzędnika

ANLAGE
ZAŁĄCZNIK 2(Zu Artikel
(Do artykułu 5)TRANSPORTSCHEIN
DOKUMENT PRZEWOZU

für den Gefangenentransport im Durchgangsverkehr zwischen Ostpreussen und dem na transport więźniów w ruchu tranzytowym między Prusami Wschodnimi i pozostałą übrigen Deutschland durch Polen und das Gebiet der Freien Stadt Danzig częścią Niemiec przez Polskę i obszar Wolnego Miasta Gdańska

(Artikel 5 des Berliner Abkommens vom 13. Februar 1933)
(Artykuł 5 Umowy Berlińskiej z dnia 13 lutego 1933 r.)

Verzeichnis der am 19..... im Sammel-Einzel-Transport durchgeführte Gefangenen
Spis więźniów przewożonych w transporcie zbiorowym-pojedynczym dnia 19.....

Lfd. Nr.	Name und Vorname	Geburtstag und Geburtsort	Staatsangehörigkeit	Art der Freiheitsentziehung (Strafhaft, Untersuchungshaft, polizeiliche Verwahrung usw.)	Strafbare Handlung, die zu der Bestrafung geführt hat oder deren der Gefangene beschuldigt wird.	Bemerkungen
Nr. beiz.	Nazwisko i imię	Dzień i miejsce urodzenia	Przynależność państwowa	Rodzaj pozbawienia wolności (kara, areszt śledczy, policyjny i t. d.)	Przestępstwo przypisane albo zarzucane	Uwagi

den 19.....
dniaDienststelle
UrządOrt und Zeit der Ausstellung
Miejsce i data sporządzenia(Dienstsiegel)
(Pieczęć)Unterschrift des ausstellenden Beamten
Podpis sporządzającego urzędnika

Zaznajomiwszy się z powyższą Umową i załącznikami do niej, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 12 maja 1934 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *J. Jędrzejewicz*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*

L. S.

589.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 27 czerwca 1934 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych umowy między Polską a Niemcami o przewozie więźniów między Prusami Wschodnimi i pozostałą częścią Niemiec przez Polskę i obszar Wolnego Miasta Gdańska, podpisanej wraz z dwoma załącznikami w Berlinie dnia 13 lutego 1933 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 18 umowy między Polską a Niemcami o przewozie więźniów między Prusami Wschodnimi i pozostałą częścią Niemiec przez Polskę i obszar Wolnego Miasta Gdańska, podpisanej wraz z dwoma załącznikami w Berlinie dnia 13 lutego 1933 r. dokumenty ratyfikacyjne powyższej umowy wymienione zostały w Warszawie, dnia 27 czerwca 1934 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

590.

U M O W A

między Polską a Niemcami, podpisana w Berlinie dnia 14 lutego 1933 r. o zmianie przepisów wykonawczych Rozdział X Konwencji między Niemcami a Polską i W. M. Gdańskiem w sprawie wolności tranzytu między Prusami Wschodnimi a resztą Niemiec z dnia 21 kwietnia 1921 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 15 marca 1934 r. — Dz. U. R. P. Nr. 33, poz. 299).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu czternastym lutego tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku podpisana została w Berlinie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rzeszy Niemieckiej Umowa o zmianie przepisów wykonawczych, Rozdział X Konwencji między Niemcami a Polską i W. M. Gdańskiem w sprawie wolności tranzytu między Prusami Wschodnimi a resztą Niemiec z dnia 21 kwietnia 1921 r. Umowa ta brzmi, jak następuje: